



C O N C E R T S

ENSEMBLE DIDASCALIE

CHŒUR DE RAMONVILLE



ELGAR
WILLIAMS
BRITTEN
LAURIDSEN

Ce.



Le Programme

L'Ensemble Didascalie vous propose cette année un parcours musical autour de compositeurs anglo-saxons, de la fin du dix-neuvième siècle à aujourd'hui. Les morceaux présentés ce soir ont tous été construits autour de textes littéraires, œuvres de poètes aussi renommés que Shakespeare, Rilke ou Agee.

L'Ensemble Didascalie

Fondé en 1980 sous le nom de Choeur de Ramonville par Pierre Vié, son chef actuel, l'Ensemble Didascalie regroupe à ce jour une trentaine de choristes.

Notre répertoire est essentiellement constitué de pièces polyphoniques a cappella des périodes Renaissance et Baroque, parfois contemporaine.

Il nous arrive cependant de travailler avec des orchestres ou des solistes et de nous produire dans le cadre de manifestations musicales régionales y compris dans des œuvres fort éloignées de notre répertoire de prédilection.

Chaque année, nous donnons des concerts à Toulouse ou dans sa proche banlieue, mais aussi dans la région ou hors frontière, en profitant de lieux de concert remarquables : l'Abbatiale de Moissac, Auch, Castres, Barcelone, Auvillar.

Nous sommes régulièrement conviés à chanter dans des festivals de musique : "Musiques d'été" à Toulouse en 2002, "Toulouse les Orgues" à Beaumont de Lomagne en 2002 et à l'Eglise de La Daurade en 2003, "Eclats de Voix" à Auch en 2004.

Le Chef de chœur

Toulousain d'origine, Pierre Vié poursuit d'abord des études musicales au Conservatoire de Toulouse et au Département de Musicologie de l'Université Toulouse-Le-Mirail. Il obtient son C.A.P.E.S. en 1985 et entre dans la classe de chant de Jean Angot au Conservatoire de Montpellier. A partir de 1990, il suit les cours du Département de Musique Ancienne du C.N.R.S.M. de Toulouse et se perfectionne en chant auprès de Guillemette Laurens.

Son expérience musicale se décline sur deux registres parallèles : la direction de chœur et le chant. Il chante de manière régulière au sein de deux ensembles : le Chœur de Chambre "Les Eléments" (Toulouse-Direction Joël Suhubiette), et la "Camerata Vocale" (Brive-Direction Jean-Michel Hasler).

Le Pianiste

Après des études de lettres modernes et l'obtention d'un doctorat de littérature, Pierre Casanova revient vers l'étude de la musique. Diplômé de piano et musique de chambre du CRD de Tarbes, il enseigne à l'école municipale de Ramonville et à l'école intercommunale de Saint-Gaudens.



Elder Joseph Brackett (1797-1882)
Aaron Copland (1900-1990) (Adaptation)
David L. Brunner (Arrangement)

Simple Gifts

(SHAKER SONG)
OLD AMERICAN SONGS, SET 1, No.4

Les Shakers sont un mouvement religieux basé sur le protestantisme, dont le développement s'est essentiellement exercé aux Etats-Unis, fondé sur la croyance d'un Dieu qui se révèle en soi plus que dans les textes, révélation qui prend la forme de visions et de trances. La musique est une composante importante dans le processus accompagnant ces révélations, et c'est dans ce cadre que Joseph Brackett, membre de la communauté des Shakers, composa cette danse.

Ce morceau devint célèbre lorsque Aaron Copland le reprit, d'abord en citation dans le ballet *Appalachian Spring*, puis en morceau individuel dans un recueil intitulé *Old American Songs*. En voici une version arrangée pour chœur.

'Tis the gift to be simple, 'tis the gift to be free, C'est le don de la simplicité, c'est le don de la liberté,
'Tis the gift to come down where you ought to be, C'est le don de descendre là où l'on doit être,
And when we find ourselves in the place just right, Et lorsque nous nous trouverons à l'endroit parfait,
'Twill be in the valley of love and delight. Ce sera dans la vallée de l'amour et des délices.

When true simplicity is gain'd, Lorsque nous aurons atteint la véritable simplicité,
To bow and to bend we shan't be asham'd, Nous ne rougirons point de nous incliner et nous
To turn, turn will be our delight, courber.
Till by turning, turning we come out right. Tourner sans fin sera notre plaisir
Jusqu'à ce qu'en tournant et tournant encore nous
trouvions l'idéal.

William Butler Yeats (1865-1939)
Benjamin Britten (1913-1976) (Solo original)
Edmund Walters (Arrangement)

The Salley Gardens

CHANT TRADITIONNEL IRLANDAIS POUR CHOEUR D'HOMMES

Dans son recueil *The Wanderings of Oisín and Other Poems*, W. B. Yeats explique avoir écrit ce poème comme « une tentative de reconstruire une ancienne chanson à partir de trois lignes imparfaitement retenues par une vieille paysanne du village de Ballysodarean », dans le Nord-Ouest de l'Irlande.

Down by the Salley Gardens
my love and I did meet;
She passed the Salley Gardens
with little snow-white feet.
She bid me take love easy,
as the leaves grow on the tree;
But I, being young and foolish,
with her did not agree.

Au bas des jardins de saules
j'ai rencontré mon amour,
Elle a passé les jardins de saules
de ses petits pieds blancs comme neige.
Elle m'a dit de prendre l'amour simplement,
ainsi que poussent les feuilles,
Mais moi j'étais jeune et stupide
et n'ai point voulu la comprendre.

*In a field by the river
my love and I did stand,
And on my leaning shoulder
she laid her snow-white hand.
She bid me take life easy,
as the grass grows on the weirs;
But I was young and foolish,
and now am full of tears.*

Dans un champ près de la rivière
mon amour et moi nous tenions,
Et sur mon épaule penchée
elle a posé sa main blanche comme neige.
Elle m'a dit de prendre la vie simplement,
comme l'herbe pousse sur la levée,
Mais moi j'étais jeune et fou
et depuis lors je pleure.

Traditionnel

O Waly Waly

CHOEUR DE FEMMES

Connu depuis le 17^{ème} siècle, ce chant qui dépeint une vision passablement pessimiste de l'amour n'a jamais perdu de sa popularité au cours des siècles. Egalement connue sous le titre de « The Water is Wide », la chanson est probablement née en Angleterre ou en Ecosse, et semble faire référence au mariage malheureux du Marquis James Douglas avec sa première et infidèle épouse, Lady Barbara Erskine.

*The water is wide, I cannot cross o'er,
And neither have I wings to fly;
Build me a boat that will carry two,
And both shall row my love and I.*

Vaste est l'océan que je ne puis traverser,
Et je n'ai point d'ailes pour voler;
Construis-moi un bateau qui porte deux personnes
Et mon amour et moi partirons à la rame.

*Oh down in the meadows the other day,
Agath'ring flowers both fine and gay,
Agath'ring flowers both red and blue,
I little thought what love can do.*

Oh, dans les prairies l'autre jour,
Cueillant de jolies fleurs bien gaies,
Cueillant des fleurs rouges et bleues,
Je pensais peu aux aléas de l'amour.

*There is a ship, and she sails the sea,
She's loaded deep as deep can be,
But not so deep as the love I'm in :
I know not how I sink or swim.*

Il est un bateau qui vogue en mer,
Il est chargé comme un bateau peut l'être,
Mais pas autant que l'amour qui m'anime :
Je ne sais si je coule ou si je nage.

*O love is handsome, and love is fine,
The sweetest flow'r when first it's new,
But love grows old and waxes cold,
And fades away like Summer dew.*

Oh l'amour est beau, et l'amour est bon,
La plus douce des fleurs quand il vient de naître,
Mais l'amour vieillit et l'amour tiédit,
Puis il disparaît comme la rose en été.

Morten Lauridsen (Né en 1943)
James Agee (1909-1955) (Poème)

Sure On This Shining Night

EXTRAIT DES NOCTURNES

Essentiellement connu de son vivant en tant que critique de film et scénariste (on lui doit les scénarios de *African Queen* et *La Nuit du chasseur*), James Agee est aussi un poète dont la reconnaissance fut essentiellement posthume. Son recueil *Let Us Now Praise Famous Men*, d'où est extrait le *Sure On This Shining Night* que voici, est désormais classé parmi les oeuvres majeures de l'Amérique du vingtième siècle. Ce poème impressionniste a déjà été mis en musique par Samuel Barber, avant la version par Morten Lauridsen proposée ici.

*Sure on this shining night
Of star-made shadows round
Kindness must watch for me
This side the ground.*

A coup sûr lors de cette brillante nuit
Emplie d'ombres d'étoiles,
La Douceur veille sur moi
De ce côté de la terre.

*The late year lies down the north,
All is healed, all is health.
High summer holds the earth.
Hearts all whole.*

L'année qui s'achève s'attarde au nord,
Tout est sain et débordant de vie.
Terre tenue au plus haut de l'été.
Cœurs emplis de gratitude.

*Sure on this shining night
I weep for wonder
Wandr'ing far alone
Of shadows on the stars.*

A coup sûr lors de cette brillante nuit.
Je pleure d'émerveillement,
Errant seul loin
Des ombres d'étoiles.

Pièces de Piano

Interprétées par Pierre Casanova



From The Bavarian Highlands

Né en Angleterre en 1857, Edward Elgar a construit son succès de compositeur et de chef d'orchestre en autodidacte. Annobli en 1904, on lui doit aussi bien des oeuvres orchestrales telles que le célèbre « Pump and Circumstances » que des oeuvres de musique de chambre.

Ses séjours répétés en Bavière dans les années 1890 lui inspirèrent un ensemble de six pièces pour chœur et piano, dont son épouse écrivit les paroles. L'Ensemble Didascalie reprend aujourd'hui trois de ces pièces.

No.1 The Dance

La danse

<i>Come and hasten to the dancing, Merry eyes will soon be glancing, Ha! My heart upbonds! Come, come, come. Come and dance a merry measure, Quaff the bright, brown ale my treasure, Hark! What joyous sounds!</i>	Viens et presse-toi pour aller danser, Des regards joyeux vont bientôt s'échanger, Ah! Mon coeur bondit de joie! Viens, viens, viens. Viens danser un rythme joyeux, Bois cette bière brune et ambrée mon trésor, Ah, que ces sons sont plaisants!
<i>Sweetheart come, on let us haste, On, on, no time let us waste, With my heart I love thee!</i>	Viens ma chérie, hâtons-nous, Allons, ne perdons pas de temps, Je t'aime de tout mon coeur!
<i>Dance, dance for rest we disdain, Turn, twirl and spin round again, With my arm I hold thee!</i>	Danse, danse, car nous méprisons le repos, Tourne, virevolte et tourne encore, Je te tiens de mon bras!
<i>Down the path the lights are gleaming, Friendly faces gladly beaming, Welcome, welcome us with song.</i>	Les lumières brillent au bout du chemin, Des visages amis rayonnent de joie, Et nous accueillent avec des chants.
<i>Dancing makes the world and life grow brighter as we dance (along) Dancing makes the heart grow lighter. Come, come, come!</i>	Danser donne au monde et à la vie Plus d'éclat et plus d'intensité. Danser allège et réjouit le coeur. Viens, viens, viens !

No.2 False Love

Amour perfide

<i>Now we hear the Spring's sweet voice Singing gladly through the world, Binding all the earth rejoice, All is merry in the field, Flowers grow amid the grass, Blossoms blue, red, white they yield</i>	On entend aujourd'hui la douce voix du Printemps Qui chante joyeusement de par le monde, Et pousse la terre entière à se réjouir, Tout est gai dans les champs, Les fleurs poussent dans l'herbe, Et leurs corolles sont bleues, rouges ou blanches.
<i>As I seek my maiden true, Sings the little lark on high Fain to send her praises due. As I climb and reach her door, Ah ! I see a rival there, So farewell, for ever more !</i>	Tandis que je cherche ma tendre amie, Dans le ciel chante l'alouette Qui volontiers en fait les louanges. Alors que je monte jusqu'à sa porte, Las! je vois un rival, Alors adieu, adieu à tout jamais!

*Ever true was I to thee,
Never grieved or vexed thee, love,
False, oh ! false, art thou to me !*

Je t'ai toujours été fidèle,
Jamais ne t'ai peinée ni fâchée,
Perfide, oh, comme tu m'es perfide!

*Now amid the forest green,
Far from cruel eyes that mock
Will I dwell, unloved, unseen.*

Maintenant dans le vert de la forêt,
Loin des yeux cruels qui se moquent,
Je vais rester caché, moi le mal-aimé.

No.6 The Marksman

Le tireur

<i>Come from the mountain side, Come from the valleys wide, See how we muster strong, Tramping along! Rifle on shoulder sling, Powder and bullets bring, Manly in mind and heart, Play we our part...</i>	Venez du flanc des montagnes, Venez des larges vallées, Voyez comme nous grossissons nos rangs En martelant nos pas! Fusil en bandoulière, Nous apportons poudre et balles, Virils dans le coeur et l'esprit, Nous jouerons notre rôle...
<i>Sure each eye today, Steady each hand must stay, If in the trial we victors would be...</i>	Chaque œil doit être sûr, Et ferme chaque main, Si nous voulons gagner l'épreuve...
<i>Sharp is the crack! 'tis done! Lost is the chance or won, Right in the gold is it? Huzza! The hit!</i>	Sec est le coup! il est parti! Perdu ou gagné le pari, Droit au but, c'est ça? Hourra! Bien visé!
<i>The sun will sink and light the west And touch the peaks with crimson, Crimson glow, Then shadows fill the vale with rest While stars look peace on all below. In triumph then we take our way And with our prizes homeward wend, Through meadows sweet with new mown hay, A song exultant will we send.</i>	Le soleil baissera et allumera le couchant, Il rougira les sommets D'une lueur de corail, Puis les ombres empliront les vallées de repos Tandis qu'au-dessous la paix sera semée d'étoiles. En triomphe nous reprenons alors le chemin du retour Et emportant nos trophées avec nous, Par les douces prairies au foin coupé de frais, Nous ferons monter un chant d'allégresse.



Ralph Vaughan Williams
(1872-1958)
William Shakespeare (1564-1616)

William Shakespeare est considéré comme le plus grand poète, dramaturge et écrivain de la culture anglo-saxonne. Figure éminente de la culture occidentale, c'est l'un des rares dramaturges à avoir pratiqué aussi bien la comédie que la tragédie.

Vaughan Williams est un compositeur britannique né en 1872, à qui l'on doit une abondante et éclectique production dans des domaines aussi divers que la symphonie, l'opéra, la musique de chambre ou la musique vocale. Il s'est particulièrement intéressé au patrimoine oral de la chanson anglaise populaire, et présida de nombreuses années la *English Folk Dance and Song Society (EFDSS)*, qui en hommage au compositeur baptisa de son nom la bibliothèque de la société, la *Vaughan Williams Memorial Library*.

It Was a Lover

CHOEUR POUR VOIX D'HOMMES

William Shakespeare faisait grand usage de la musique dans ses pièces ; ainsi la chanson *It Was a Lover and His Lass* fut écrite pour la comédie *As You Like It (Comme il vous plaira)*, sur un air composé par Thomas Morley. Nous vous proposons une autre mise en musique de ces mêmes vers, due à Vaughan Williams.

*It was a lover and his lass,
With a hey ho, and a hey nonino,
That o'er the green corn-field did pass,
In spring time, the only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding a ding;
Sweet lovers love the spring.*

*This carol they began that hour,
With a hey ho, and a hey nonino,
How that a life was but a flower
In spring time, the only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding a ding;
Sweet lovers love the spring.*

*And, therefore, take the present time
With a hey ho, and a hey nonino,
For love is crowned with the prime
In spring time, the only pretty ring time,
When birds do sing, hey ding a ding a ding;
Sweet lovers love the spring.*

Un amant et sa bien-aimée,
Avec des hey et des oh et des hey nonino
Se promenaient dans les verts champs de blé
Au printemps, la seule belle saison pour convoler,
Quand chantent les oiseaux, hey ding a ding a ding ;
Les tendres amants aiment le printemps.

Ce chant ils entonnèrent sur l'heure,
Avec des hey et des oh et des hey nonino,
Pour dire que la vie n'est qu'une fleur
De printemps, la seule belle saison pour convoler ,
Quand chantent les oiseaux, hey ding a ding a ding ;
Les tendres amants aiment le printemps.

Ceci donc : profitez de ce jour
Avec des hey et des oh et des hey nonino,
Car l'amour est roi au printemps,
La seule belle saison pour convoler,
Quand chantent les oiseaux, hey ding a ding a ding ;
Les tendres amants aiment le printemps.

Dirge For Fidele

CHOEUR POUR VOIX DE FEMMES

Elégie à Fidele

Dirge For Fidele est une autre chanson de Shakespeare, figurant au programme de sa romance (parfois classée comme tragédie) *Cymbeline*.

*Fear no more the heat o' the sun
Nor the furious winter's rages;
Thou thy worldly task hast done,
Home art gone and ta'en thy wages:
Golden lads and girls all must,
As chimney-sweepers, come to dust.*

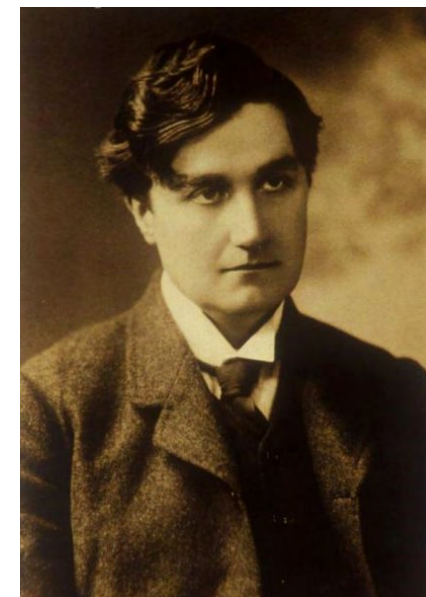
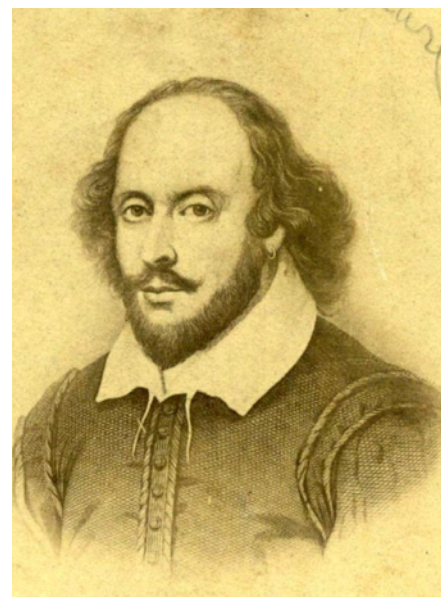
*Fear no more the lightning-flash
Nor the all-dreaded thunder-stone;
Fear not slander, censure rash;
Thou hast finish'd joy and moan:
All lovers young, all lovers must
Consign to thee, and come to dust.*

*No exorciser harm thee!
Nor no witchcraft charm thee!
Ghost unlaid forbear thee!
Nothing ill come near thee!
Quiet consummation have;
And renowned be thy grave!*

Ne crains plus la chaleur du soleil,
Ni la rigueur de l'hiver féroce;
Tu as accompli ta tâche ici-bas,
Et rentres chez toi avec tes gages.
Filles et garçons à l'âge tendre doivent tous,
Tels les ramoneurs devenir poussière.

Ne crains plus l'éclair,
Ni l'orage si redouté;
Ne crains pas la blessure cuisante de la calomnie,
Tu en as fini de la joie et du chagrin.
Tous les jeunes amants, tous les amants doivent
S'en remettre à toi et retourner à la poussière.

Que nul exorciste ne te fasse du mal!
Qu'aucun charme ne t'ensorcelle!
Que les esprits errants s'écartent de ton chemin!
Que nulle malveillance ne t'affecte!
Puisses-tu reposer en paix;
Et que ta tombe soit renommée!



Morten Lauridsen (Né en 1943)
Rainer Maria Rilke (1875-1926)

Les Chansons des roses

Né en 1943 aux Etats-Unis, Morten Lauridsen est l'un des compositeurs américains contemporains les plus prolifiques et les plus interprétés en matière de chant choral. Sa musique, aussi bien sacrée que profane, se reconnaît par ses harmonies caractéristiques formées d'un accord fondamental coloré par une note étrangère. Son oeuvre la plus connue est le Lux Aeterna, composé en 1997 et déjà présenté par le Choeur de Ramonville.



Poète et grand voyageur, Rainer Maria Rilke est né en Autriche en 1875. Il séjourna deux ans à Paris en tant que secrétaire du sculpteur Rodin, et à cette occasion composa en français Les Chansons des Roses, caractéristiques de son style métaphorique et de ses thèmes de prédilection. Le recueil est composé de cinq poèmes, mis en musique par Lauridsen en 1993.

No 1 En une seule fleur

*C'est pourtant nous qui t'avons
proposé de remplir ton calice.
Enchantée de cet artifice,
ton abondance l'avait osé.*

*Tu étais assez riche,
pour devenir cent fois toi-même en une seule fleur ;
C'est l'état de celui qui aime...
Mais tu n'as pas pensé ailleurs.*

No 2 Contre qui, rose

*Contre qui, rose,
Avez-vous adopté
Ces épines ?
Votre joie trop fine
Vous a-t-elle forcée
De devenir cette chose
Armée ?*

*Mais de qui vous protège
Cette arme exagérée ?
Combien d'ennemis vous ai-je enlevés
Qui ne la craignaient point ?
Au contraire, d'été en automne,
Vous blessez les soins
Qu'on vous donne.*

No 3 De ton rêve trop plein

*De ton rêve trop plein,
Fleur en dedans nombreuse,
Mouillée comme une pleureuse,
Tu te penches sur le matin.*

*Tes douces forces qui dorment,
Dans un désir incertain,
Développent ces tendres formes
Entre joues et seins.*

No 4 La rose complète

*J'ai une telle conscience de ton être, rose complète,
que mon consentement te confond
Avec mon coeur en fête.*

*Je te respire comme si tu étais, rose, toute la vie,
Et je me sens l'ami parfait
D'une telle amie.*

No 5 Dirait-on

*Abandon entouré d'abandon,
Tendresse touchant aux tendresses...
C'est ton intérieur qui sans cesse
Se caresse, dirait-on ;*

*Se caresse en soi-même,
Par son propre reflet éclairé.
Ainsi tu inventes le thème
Du Narcisse exaucé.*

**Vous souhaitez obtenir des informations,
vous voulez être tenus au courant de l'actualité
de l'Ensemble Didascalie,
vous envisagez de nous rejoindre bientôt pour chanter, ...
alors il suffit de vous connecter au site :**

<http://choeurderamonville.free.fr>



**Service concert
agréé Steinway**

Vente - Location - Accord

www.pianosparisot.fr

Toulouse

18, avenue de l'Europe
Parc Technologique du Canal
31520 Ramonville St Agne
Tél. 05 61 53 99 16

Castres

33, rue Emile Zola - 81100 Castres
Tél. 05 63 72 12 77